

LOS NOMBRES DE TAIWÁN EN JUAN GONZÁLEZ DE MENDOZA

Laureano Ramírez Bellerín
Universidad Autónoma de Barcelona

RESUMEN

La *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran Reyno de la China*, de fray Juan González de Mendoza, tuvo gran difusión en la Europa de su época y marcó, gracias a su popularidad, un punto de inflexión en los incipientes conocimientos que por entonces se tenían del remoto país oriental. Las numerosas ediciones en italiano, inglés, francés, alemán, holandés o latín que se hicieron poco después de su aparición en español —un fenómeno casi inédito en su tiempo— trasladó a un amplio público europeo el ya notable y poco conocido corpus documental sobre China que, al margen de obras aisladas anteriores —como las de Marco Polo,

Odorico de Pordenone y otros viajeros—, había ido formándose desde más de medio siglo antes a partir de las crónicas, cartas y relaciones de los portugueses en primer lugar y más tarde de los españoles, italianos y holandeses destacados en el Extremo Oriente o conocedores de sus realidades a través de terceros. Sin embargo, y como apunta Fernández Navarrete (1676) con cierta exageración casi un siglo más tarde, los nombres de todo tipo relacionados con China que aparecen en la obra resultan en gran medida irreconocibles. En este artículo trataremos de identificar los topónimos alusivos a Taiwán.

La embajada a China de los padres agustinos Martín de Rada y Jerónimo Marín partió de Xiámen 廈門, de vuelta a Filipinas, el 14 de septiembre de 1575 después de ser recibida por las principales autoridades de Fuzhou 福州 y otras importantes ciudades costeras de la provincia de Fujian. Formaban parte de ella, aparte de los mencionados, los encomenderos Miguel de Loarca y Pedro de Sarmiento; los soldados auxiliares Nicolás de Cuenca y Juan de Triana, encargados de las compras y del hato, respectivamente, el intérprete

chino Hernando de Tang (Chen Huiran 陳輝然) y doce nativos filipinos para el servicio. Habían llegado al mismo puerto más de dos meses antes en una nave del capitán Wang Wanggao 王望高, enviado a Luzón tras las huellas del pirata Lin Feng 林鳳, y emprendían ahora el tornaviaje en una flotilla de diez navíos comandada por el también capitán Shao Yue 邵岳.¹ Recalaron en una ensenada de la isla de Penghu 澎湖 y pensaban tomar puerto en Taiwán; pero la noticia de la presencia en sus costas del pirata Lin Feng los disuadió y, siguiendo órdenes del capitán mayor, no por todos compartidas, se limitaron a bordearla.

En su *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran Reyno de la China*, Juan González de Mendoza emplea tres nombres diferentes para referirse a la isla que hoy conocemos como Taiwán: “Tonzuacaotican”, “Tocaotican” y “Tangarruan”.

... y viendo [el pirata Limahon] que la empresa de perseguirle se tomava con tantas veras, y que era inferior en nabios y gente a su enemigo : acordo no esperalle y retirarse, apartandose de aquella costa y assi huyendo se fue a meter en vna isla secreta llamada **Tonzuacaotican**, quarenta leguas de la tierra firme, en el mismo camino por donde se ua a las Philippinas (p. 157)²

Esta isla **Tocaotican** donde estaua el cosario remendando y calafateando sus barcos, estaua distante de la isla de Plon donde estauan los nuestros solamente doze leguas, y como era por mar parecian aun menos por que se uia la una isla de la otra muy claramente [...] Consideradas todas estas razones,

[1] Wang Wanggao 王望高 aparece en a) Mendoza, b) Rada y c) Loarca como a) “Omoncon”; b) “Omonco” / “homonco”; c) “Umancon” / “Oumoncon”. Lin Feng 林鳳, como a) “Limahon” / “Lymahon”; b) “limhon”; c) “Limahon”. Y Shao Yue 邵岳, como a) “Chautalay”; b) “Siyaoaya” / “Syyaoya”; c) “Chaulatiay”. De los diez navíos, cinco (fletados por la prefectura de Quanzhou 泉州) estaban bajo el mando de Wang Wanggao y cinco (fletados por la prefectura de Zhangzhou 漳州) bajo el del “Sinsay” (Lin Bixiu 林必秀), quien también había tomado parte en el viaje de ida.

[2] La paginación es la de la edición príncipes de 1585 publicada en Roma. Conservamos en todas las citas y títulos de obras la ortografía original.

se conformaron todos con el parecer del general, y determinaron de luego que el tiempo les dicesse lugar, hazerse a la uela engolfandosse para pasar a Manilla adonde yuan, sin tocar en la isla **Tocaotican** donde estaua el cosario (pp. 257-258)

A diez y seis leguas de este puerto yendo caminando al sur, toparon vna isla grande y muy alta que se llamaua **Tangarruan**, que tenia de circuito mas de 60 leguas, toda poblada de jente muy semejante a los isleños de las Philippi-
nas : pasaron de noche por junto a ella con un recio bendabal (p. 258)

Las citas aparecen en el primer libro de la segunda parte, dedicado a la expedición de los agustinos.³ Dado que González de Mendoza no participó en ella, la única documentación en que pudo basarse en su descripción del viaje de vuelta a las Filipinas tuvo que ser la recogida en las “Relaciones” de 1575 de Martín de Rada y Miguel de Loarca⁴ y el testimonio oral de Jerónimo Marín, “de quien yo me certifique de muchas cosas, que aqui digo”. Y como este último no dejó nada escrito al respecto,⁵ parece lógico pensar que sus principales fuentes de información en lo que hace a detalles concretos, como los nombres de los diferentes lugares por los que pasaron desde que embarcaron en Xiamen, fueron las dos relaciones citadas. En lo que respecta a Taiwán, en concreto, parece claro que sigue en lo fundamental a Loarca, aunque a veces intercala datos que podrían provenir de Rada o acaso del mismo Jerónimo Marín. Teniendo esto en cuenta, cualquier estudio de su toponimia referente a Taiwán tendría que partir, en primer lugar, de la empleada por Loarca, sin

[3] El libro de Mendoza se divide en dos partes. La primera es un ensayo general sobre China y la segunda recoge con mayor o menor libertad creativa las expediciones de Martín de Rada (libro i), Pedro de Alfaro (libro ii) y Martín Ignacio (libro iii). Mendoza, como es sabido, nunca fue a China a pesar de formar parte de una embajada a dicho país que por diversas razones no se llevó a cabo.

[4] Ver Bibliografía.

[5] Nada de que dispongamos hoy día, lo que no descarta la posibilidad de que o bien él o bien Pedro de Sarmiento hayan dejado algún escrito autógrafa hasta ahora no descubierto.

perder nunca de vista la de un geógrafo de la talla de Rada, cuyos conocimientos del chino, de añadidura, le permitían en una u otra medida el acceso a fuentes escritas en este idioma.⁶ Y también tendría que tener en cuenta la imagen nebulosa que en ese momento se tenía de todo cuanto estuviera allende las costas sudorientales chinas⁷ y de la misma Taiwán, considerada por lo general como un conjunto indefinido de islas o como parte de un difuso reino insular de Ryūkyū.

Loarca utiliza cuatro topónimos para referirse a la isla de Taiwán o parte de ella: 1) “tontzua”; 2) “tacoaticam” (o sus variantes “tacoaticam” / “tocantitan”); 3) “tanguatzua” (var. “tongotzlla”) y 4) “paruguan”.

1. Su “tontzua” (la isla situada a “quarenta leguas de china” en la que se refugió “Limahon” / Lin Feng huyendo de la armada de “los virreyes de aquella costa”) aparece en los mss. 2902 y 3042 de la Biblioteca Nacional de España seguido de la palabra “estacoatiam” y “[e]stacoaticam”, respectivamente, una palabra o construcción que, creemos, solo cabe interpretar como “es tacoaticam”, a manera de aclaración del mismo Loarca (o de algún copista) sobre el topónimo precedente, “tontzua”.

Lo qual visto por los virreyes de aquella costa hicieron vna armada de 130 nauios gruesos y fueron en su busca y sauiedo Limahon como su negocio se tomaua tan de veras se aparto de china y se fue a vna isla que se llama **tontzua stacoaticam** quarenta leguas de china por que la armada del rey

[6] Ignoramos si sus conocimientos del chino le permitían sumergirse en obras especializadas de la época que hubiera podido obtener o consultar, pero al menos sí debían facilitarle una lectura puntual de algún párrafo, frase o palabra. Recordemos que a Rada se le atribuye la autoría de un *Arte y vocabulario de la lengua china*, aunque se trata de un extremo difícil de confirmar por no haberse conservado ningún ejemplar de dicha obra.

[7] Sirva como ejemplo la descripción recogida en un mapa chino de 1555 (*Gujin xingsheng zhi tu* 古今形勝之圖, cf. Yu Shi 喻時): “En esos mares se encuentra el país de los enanos, el país de los gigantes, el país de los hombres con plumas, el país de las mujeres, el país de los hombres de pecho agujereado y otros muchos países, tantos que sería imposible enumerarlos”.

guardaba la costa y le auian tomado algunos nauios que auia embiado a rro-
bar (ms. 3042, p. 128 v)

Con esta suerte de lo que en textos modernos sería una nota a pie de página o explicación entre paréntesis, Loarca (o el copista) sólo pretende, al parecer, aclarar al lector que “tontzua” no es otra cosa que el mismo “tacoatican/m” citado en otras páginas del relato. Como su descripción de “tontzua” coincide en términos generales con la del lugar que Mendoza denomina “Tonzuacaotican”, de ello es fácil deducir, a tenor de lo dicho, que este último topónimo podría ser una deformación o errónea interpretación de un “tonzua es tacoaticam” original. Si damos por buena la sílaba *-tzua* (*-zua-* en Mendoza) de “tontzua” (es decir, si el original es tal cual y no hay error de escritura o de transcripción) y nos atenemos estrictamente a la grafía, podríamos ver en ella un origen *shan* [suã] 山 y en la forma completa una simple contracción del nombre con que también era conocida la isla en su época, Dongfan zhusan [tɔŋ-huan-tsu/tsu-suã]⁸ 東番諸山, abreviado en Dongshan [tɔŋ-suã] 東山. Dongfan [tɔŋ-huan] 東番, la primera parte de dicho nombre compuesto, era una de las denominaciones genéricas de la isla de Taiwán o parte de ella a finales de la dinastía Ming: Hasta Dongfan (el “[País de los] extranjeros de Levante”, literalmente) llegó el capitán general (*zongbing* 總兵) Hu Shouren 胡守仁, enviado por el gobernador (*xunfu* 巡撫) de Fujian Liu Yaohui 劉堯誨, en su persecución de “Limahon” en 1574,⁹ datos que coinciden con los relativos a la huida del pirata a “tontzua” / “Tonzuacaotican” reseñados por Loarca y Mendoza; y a Dongfan fue, en expedición punitiva contra los piratas, el general Shen Yourong 沈有容 en 1602 acompañado de Chen Di 陳第, quien escribiría a su vuelta la tenida por primera descripción general de Taiwán.¹⁰ Así pues, “tontzua” podría provenir o bien de la forma contraída Dongshan

[8] Para las transcripciones en *minnanhua* 閩南話 nos guiamos por Zhou Changji 周長楫 (2006): *Minnan fangyan da cidian* 閩南方言大詞典, Fuzhou.

[9] Cf. *Ming shilu* 明實錄 – *Shenzong shilu* 神宗實錄, cap. xxvi.

[10] “Dongfan ji” 東番記 (cf. Chen Di 1603). Chen Di utiliza los topónimos Dongfan y Dongfan *guo* 東番國 (“país” de Dongfan) para referirse a la costa occidental de Taiwán

東山, o bien, en el caso de que exista algún error de transmisión, de la forma documentada Dongfan 東番.

2. “Tacoatican/m”, según Loarca, era la isla donde estaba “Limahon” reparando sus navíos después de su huida de Filipinas. Situada a “diez o doze” leguas (“doze” según Mendoza) de “Plon” o Penghu, donde ellos se encontraban en esos momentos (tan cerca, que “veíamos muy bien la ysla”), tenían previsto recalar en ella, pero luego lo pensaron mejor y decidieron poner rumbo directo a Manila.

dieron tambien por nuevas a los españoles y a todos estos pescadores como Limahon estaua en la ysla de **tacoatican** que era por donde nosotros auíamos de pasar adereçando sus nauios que los traya mal aparejados auia de donde nosotros estauamos hasta do estaua Limahon diez o doze leguas que veíamos muy bien la ysla ubo entre ellos parezeres de yr a pelear con el pero el general que nos traya les dixo que no traya comision para pelear ni el virrey le embiaua a otra cosa sino a lleuarnos a Manila [...] y ansi se determinaron venirse derechos a Manila y no yr tierra a tierra por no topar con Limahon (ms. 3042, p. 153 r)

Rada es más preciso, ya que distingue entre el lugar por el que tenían previsto pasar para obtener bastimentos en su vuelta a Filipinas (la boca de un río situado a veinte leguas de Penghu), y “la punta de la isla de tacao que llaman parraoan”, situada a nueve leguas (10-12 en Loarca y Mendoza) del mismo lugar, donde se hallaban “cortando cañas... para hazer velas” algunos navíos menores de “Limahon” mientras éste permanecía con otras embarcaciones mayores en dicho río o ensenada:

Avia desde alli (la isla de “pihou” = Penghu) a la punta de la isla de **tacao** que llaman **parraoan** como nueue leguas y estando ya determinados de ir a la isla de tacao para comprar en ella algunos vastimentos a **un rrio** ques-

en una extensión de “más de mil *li*” y cita una decena de localidades, algunas situadas en la parte septentrional de la isla.

taua segun dezian los pilotos veinte leguas de pihou unos pescadores que vinieron aquella tarde de tacao nos dieron nueua como auria un mes que-
taua limhon en **el mismo rrio** adonde pensauamos nosotros ir y que auia
salido de pangasinan con treinta y siete nauios el uno dellos donde el uenia
grande y vien aparejado y otros dos algo menores y 34 pequeños todos mal
adreçados y questauan algunos de los nauios pequeños cortando cañas en
parra hoan para hazer velas (ms. 325, p. 21 r)

Es decir, Rada menciona dos puntos de la isla de “tacao”: “parraoan” / “parra hoan” y el citado río. “Parraoan” (la “paruguan” de Loarca, presumiblemente, aunque este le otorga la categoría de isla) podría corresponder, por las características que el agustino le asigna (una punta de la isla situada como a nueve leguas¹¹ de “pihou”), a la franja costera más próxima a Penghu, denominada en algunos mapas holandeses antiguos “Wanckan” o “Wankan”¹² y situada *grosso modo* entre la desembocadura de los ríos Beigang 北港溪 (cercañas de la actual aldea de Shuijing 水井) y Bazhang 八掌溪 (cercañas de la actual ciudad de Budai 布袋).¹³ El nombre de “Wankan”, de posible origen indígena, debió de ser reproducido en chino como Wanggang [bǎng-kǎn] 魷港 y designaba no solo la ensenada situada en las cercañas de la actual ciudad de Budai, una zona pesquera donde solían recalar las naves de pescadores, mer-

[11] Unos 50 km. La legua marina al uso en España en la época era la de “17,5 al grado” y equivalía a 5,555 km. Es la empleada, por ejemplo, por Pedro de Vera en su mapa de la “Ysla Hermosa y parte de la China y de la Ysla de Manila” de 1626. La terrestre tenía un valor ligeramente superior: 5, 572 km.

[12] En el de Noordeloos de 1625 en primer lugar y, por citar otro cercano en el tiempo, en el de Willem Janszoon Blaeu de 1635 (“China Veteribus Sinarum Regio nunc Incolis Tame dicta”), donde aparece “Wankan” en el mismo lugar de la isla denominada en su conjunto “Pakan *al.* I. Formosa”. En el de Pedro de Vera figura como “Puerto del Olandes” (sic), situado en “23 grados y medio”.

[13] El detalle se aprecia claramente en el mapa de Isaac de Graaff de *c.* 1695 (“*Kaart als voren, van Punta Lampacao tot de Overveens Eylanden, het Eiland Formosa enz.*”), por ejemplo, en el que aparece el denominado “wankans Rif” (“arrecife de Wankan”) frente a la zona costera delimitada por “Ponkan” (en la desembocadura del Beigang 北港) y “Wankan” (en la del Bazhang 八掌).

caderes y piratas procedentes de Penghu y del continente, sino toda la región costera circundante, como muestran con claridad algunos de dichos mapas. Aparte de la coincidencia en las distancias, en “parraoan” / “parra hoan” se hallaban, según Rada, algunos navíos de Lin Feng: ello añade peso a su identificación con Wanggang, ya que las fuentes chinas indican que éste era uno de los refugios preferidos del corsario. Allí se había escondido, por ejemplo, un año antes huyendo de la armada de Hu Shouren.¹⁴ Era un lugar donde los pescadores solían reparar sus redes y embarcaciones, y los piratas buscar refugio por las dificultades de navegación en un tramo de costa repleto de bajíos y resguardado por bancos de arena como el de (*hodie*) Waisanding 外傘頂洲 (Caisancho), una suerte de mar interior sólo accesible por determinados esteros conocidos de los navegantes familiarizados con la zona, como revela otro detallado mapa de 1636.¹⁵

Los datos anteriores, así pues, respaldarían en razonable medida la identificación de “parraoan” / “parra hoan” con “Wankan” / Wanggang. Respecto a la forma empleada por Rada, llama la atención su *-rr-* intermedia, un sonido usual en las lenguas austronesias de Taiwán pero extraño al chino. Podría parecer un término aborígen, pero se trata sin duda de una coincidencia ya que Rada, en la medida de lo que sabemos, no conocía las lenguas taiwanesas ni disponía de ningún mapa de la isla con los topónimos transcritos tal cual se pronunciaban en el idioma local.¹⁶ Su información de dichos nombres procedía seguramente de los oficiales chinos que hacían la travesía con él u otros documentos chinos o personas que hubiera conocido antes, y en tal caso se trataría de una reproducción distorsionada de un posible original *pancaoan / *panca hoan (*-rr-* por *-nc-*) proveniente quizás de Wanggang [bɔŋ-kɑŋ] 魁

[14] Cf. *Ming shilu* 明實錄 – *Shenzong shilu* 神宗實錄, cap. xxvi.

[15] Pieter Janssen van Middelburgh (1636): “*Afbeeldinge van de westzijden vant Eijlandt Formosa*”, *Biblioteca Nacional de Austria*, Van der Hem 41:08.

[16] En esta misma línea podríamos, por ejemplo, especular con la relación entre “parraoan” / “parrahoan” y *paraban*, “pescado” en lengua bauza, la predominante en la época en la costa oeste de Taiwán, y vincularla con los enclaves de pescadores situados en Wanggang; pero también se trata, sin duda, de una mera coincidencia.

港. Tampoco podríamos descartar, si nos atenemos estrictamente a la grafía del ms. de París, debida sin duda a uno de los primeros copistas de Rada,¹⁷ un original *paccaoan / *pacca hoan, correspondiente quizás a Beigang [pak-kaŋ] 北港, ya que la erre doble manuscrita (\overline{zz}) de “parraoan” / “parra hoan” podría ser confundida en una lectura poco atenta con una *ɛ* doble. Esta posibilidad explicaría incluso mejor la transformación de “parraoan” / “parra hoan” en *paccaoan / *pacca hoan, pero supondría la aceptación de que ya en aquella época existía en esta zona un lugar conocido como Beigang 北港 (“puerto del norte”) por los chinos, lo cual no resulta del todo claro y exigiría una mayor profundización en la toponimia de un momento histórico difuso en el que la presencia china en Taiwán era aún muy limitada.¹⁸

Por los datos de que disponemos en la actualidad parece cierto que en una parte de la amplia zona de “Wankan” empezó a existir a partir de determinado momento un lugar llamado en chino Beigang 北港 (un topónimo que hoy ostenta la ciudad del mismo nombre).¹⁹ Los mapas holandeses del s. xvii sitúan “Ponkan” en un extremo de dicha zona, un nombre aborigen que más tarde sería reproducido en chino como Bengang [pun-kaŋ] 笨港, Manggang [bəŋ-kaŋ] 莽港 o Wengang [bun-kaŋ] 蚊港. La parte norte de dicho enclave, dividido en dos por el río, recibía el nombre de Beigang 北港. Queda por discernir si ya en los tiempos de la expedición de Rada dicho nombre

[17] La caligrafía de este manuscrito sin firma de 1575 no es la misma que la de otros manuscritos autógrafos de Rada y en él existen, además, correcciones marginales en distinta caligrafía, que podrían ser del agustino, en las que se alude “al que escribe” o copia el documento original.

[18] El movimiento migratorio del Continente a Taiwán promovido por Zheng Zhi-long 鄭芝龍 y Zheng Chenggong 鄭成功 comienza más tarde, a partir de la segunda década del s. xvii, y tiene como destino esta zona precisamente.

[19] No confundir con el genérico Beigang [pak-kaŋ] 北港, nombre alternativo de toda la isla de Taiwán en los primeros mapas holandeses (“Pacan”, “Packan”) y en otros mapas chinos de la época. Cf. p. ej. Chen Zongren 陳宗仁 (2003): “Beigang’ yu ‘Pacan’ diming kaoshi: jian lun shiliu-qi shiji zhiji Taiwan xinan haiyu maoyi qingshi de bianqian” 「北港」與「Pacan」地名考釋：兼論十六、七世紀之際台灣西南海域貿易情勢的變遷, *Hanxue yanjiu* 漢學研究 21.2, pp. 249-278.

chino existía o era usado por los que conocían esa parte de la isla, y de ser así, si designaba o bien a este lugar concreto, o bien al “Ponkan” reseñado en los mapas holandeses, o bien, incluso, a toda la zona de “Wankan” / Wanggang.²⁰

En cuanto al “río” que estaba a veinte leguas de Penghu, su ubicación coincidiría, ateniéndonos a dicha distancia, con la de la isla de Dagou [tã-kau-su] 打狗嶼, importante asentamiento costero de la época situado en lo que hoy es Qijin 旗津 (Cijin), el puerto natural de la actual Kaohsiung 高雄, ciudad también conocida hasta época reciente como Takao / Takau / Takow, pronunciación japonesa de ambos caracteres. Takau o Takao era en realidad el primer nombre indígena que tuvo el lugar y significaba “bambú” (una de sus muchas especies, abundante en la zona) en la extinta lengua de los makatao, la tribu aborígen local. Los chinos lo transcribieron como Dagou [tã-kau] 打狗 y el más eufónico Dagu [tã-kə] 打鼓, los holandeses como Tancoia y los japoneses, durante su ocupación de la isla entre 1895 y 1945, como Takao: observaron que la pronunciación tradicional se correspondía con la del monte 高雄 (*taka-o* たかお en lectura *kunyomi* 訓読み y [kau-eiŋ] en mandarín), cercano a Kyoto, y lo denominaron de la misma manera.

De ello cabría concluir, volviendo a Loarca, que su “tacoatican/m” (var. “tocantitan”), reproducido por Mendoza como “Tocaotican”, corresponde al “tacao” de Rada. La gran diferencia es que Loarca parece utilizar “tacoatican/m” / “tocantitan” para designar *una* de las grandes islas (con “paruguam” y “tongotzlla” / “tanguatzua”) que podrían conformar, en línea con el saber geográfico de la época, lo que hoy conocemos como Taiwán, mientras que Rada identifica su “tacao” con una sola isla (“una isla grande poblada nueue leguas mas aca de pehou [Penghu]”), sin mencionar ninguna otra: en tal caso habría sido consciente del carácter indiviso de Taiwán muchos años antes que otros geógrafos. Al menos podría haber sido el primero o uno de los primeros que alude explícitamente, y a partir de su propia experiencia, a la naturaleza unitaria de la isla.

[20] Obsérvese, como muestra de esta posibilidad, la idéntica pronunciación en *minnanhua* de Wanggang [bəŋ-kaŋ] 魷港 y Manggang [bəŋ-kaŋ] 莽港.

La puntualización de Rada tiene lugar más de veinte años antes de que Hernando de los Ríos Coronel dejara constancia, en su “Memorial que dirigió al Rey desde Manila con fecha de 27 de junio de 1597” y el mapa adjunto, de la naturaleza singular de la “isla Hermosa”,²¹ y medio siglo antes de que Jacob Ijsbrandtsz Noordeloos confeccionara su mapa del contorno de la isla.²² Las fuentes cartográficas chinas de la época, por su parte, son poco precisas en lo que atañe a Taiwán, ya que algunas lo representan como dos islas y otras como una sola. Así, mientras en *Chou hai tubian* 籌海圖編 y *Guang yutu* 廣輿圖²³ aparece como dos islas (Xiao Liuqiu 小琉球 y otra sin nombre algo más al norte, en la primera obra, y Xiao Liuqiu 小琉球 y a su derecha Da Liuqiu 大琉球, en la segunda), en *Zheng Kaiyang zazhu* 鄭開陽雜著 y *Huangming yitong jiyao* 皇明一統紀要²⁴ aparece como una sola isla, denominada Xiao Liuqiu 小琉球 en la primera (entre la costa de Fujian y otra isla de grandes dimensiones que sin duda es Okinawa, situada mucho más al sur de su posición original) y Liuqiu 琉球 en la segunda (dibujada de manera muy general, como un simple cuadrado frente a las poblaciones de Yongning 永寧 y Fuquan 福泉). También en *Gujin xingsheng zhi tu* 古今形勝之圖, el mapa chino de 1555 con anotaciones y traducciones en español enviado a Felipe II en 1574, aparece como una sola isla (Liuqiu 琉球 / “leuquio”) alargada y enorme cuyas características, a tenor de la leyenda que la acompaña y del propio dibujo,

[21] “La qual esta lo mismo desta Isla que es la Provincia de Cagayan 36 leguas a la parte del Nordeste que tendra de ambitu 200 leguas: corre al mismo rumbo deste 22 grados hasta 25, y desde alli a la tierra firme de China no hay mas de 20 leguas”. El mapa de Coronel también precede en una treintena de años al de Pedro de Vera de 1626, casi coetáneo del de Noordeloos.

[22] Dejamos de lado, por la naturaleza limitada del presente artículo, las posibles representaciones de Taiwán o su área geográfica en los grandes planisferios del s. XVI (Diogo Ribeiro 1529, Lopo Homem 1554, etc.), merecedoras de un estudio aparte.

[23] Cf. Zheng Ruoceng 鄭若曾 *et al.* (1562), cap. i, “Yudi quantu” 輿地全圖, y Luo Hongxian 羅洪先 (c. 1555/1579), “Dongnanghai yitu: yi” 東南海夷圖一”, p. 517, respectivamente.

[24] Cf. Zheng Ruoceng 鄭若曾 (c. 1572), cap. vii, “Liuqiu tushuo” 琉球圖說, y Gu Chong (1573), cap. v, “Fujian” 福建, respectivamente.

corresponderían más bien al antiguo reino de Ryūkyū en su conjunto.²⁵ La representación en las citadas cartas chinas, en cualquier caso, es muy general y esquemática: no se cita ningún otro topónimo litoral o interior que no sea el de la propia isla y el dibujo, a diferencia de los mapas de Coronel y sobre todo Noordeloos y Pedro de Vera, es un simple bosquejo que no permite hacerse una idea de su forma.²⁶ Es muy posible, sin embargo, que en ámbitos locales de Fujian (pescadores, corsarios, mercaderes, milicia) ya se tuviera constancia de que se trataba de una sola isla: los mercaderes, por ejemplo, solían visitar con frecuencia diversos puntos de toda su costa para sus tratos comerciales, realizados clandestinamente para burlar la prohibición marítima (*hai jin* 海禁) vigente (de ahí que a veces fueran caracterizados como “corsarios”).²⁷

Respecto a las denominaciones, aparte de las citadas y la genérica de Dongfan 東番 que aparece en *Shenzong shilu* 神宗實錄 (y sobre todo algo más tarde en “Dongfan ji” 東番記, v. *supra*), no tenemos constancia de que “tacao” / Dagou 打狗 fuera empleado en otras fuentes chinas de la época para designar la totalidad o una parte importante de la isla y no solo la región del actual Kaohsiung, pero podría tratarse, a nuestro juicio, de una denominación usual entre los mercaderes chinos que viajaban a Filipinas, ya que, para la navegación costanera que solía ser practicada a la sazón en China, el trayecto más lógico y corto a las Filipinas desde Zhangzhou 漳州 o Quanzhou 泉州, de donde procedían la mayor parte de dichas expediciones, era a través de Penghu y/o “tacao” / Dagou 打狗 / Kaohsiung (el mismo itinerario previsto por las naos chinas que llevaban a Rada y compañía en su retorno a

[25] Cf. Yu Shi 喻時 (1555): *Gujin xingsheng zhi tu* 古今形勝之圖.

[26] Algo similar ocurre con el mapa de Luís Jorge de Barbuda / Abraham Ortelius de 1584 (*Theatrum Orbis Terrarum*), considerado como el primer mapa occidental de China en su conjunto, en el cual aparecen difusamente, en el espacio geográfico aproximado que debería ocupar Taiwán, un par de islas (“Laqueo parva” e “Ins. Ferosa”) rodeadas de un rosario de islotes.

[27] Cf. p. ej. Weng Jiayin 翁佳音 (2007): “Cong jiu diming yu gu ditu kan Taiwan jindai chuqi shi” 從舊地名與古地圖看臺灣近代初期史, en *Taiwan shi shi-yi jiang* 臺灣史十一講, Guoli Lishi Bowuguan 國立歷史博物館編, Taipei.

Manila). Quizás los mercaderes se servían de dicho nombre para referirse por metonimia a toda la isla y Rada estaba al tanto de ello a través de algún conocido de la comunidad china de Luzón, sin descartar que su deducción pudiera haber sido fruto de sus propias investigaciones geográficas.

Las formas empleadas por Loarca y Mendoza serían, así pues, un compuesto de “tacao” / Dagou 打狗. Su reconstrucción, atendiendo a la fonética y a la documentación de finales de la dinastía Ming y principios de la Qing, podría dar lugar a varias posibilidades. Una de las que, a nuestro juicio, se acerca más a los escritos de esos siglos podría ser Dagouyugang [tā-kau-su-kan] 打狗嶼港 (“puerto del islote de Dagou”), basada en la simple adición de la palabra “puerto” (*gang* 港) a un topónimo (Dagouyu 打狗嶼) documentado en fechas no muy posteriores a la expedición de Rada (Chen Di, 1603). Otra, indocumentada pero no descartable desde un punto de vista lógico y sobre todo fonético, sería el compuesto Dagouzhugang [tā-kau-tik-kan] 打狗竹港, formado por el nombre indígena transcrito Dagou 打狗 (< *takau*, “bambú”) seguido de su traducción china (*zhu* [tik] 竹) y la palabra “puerto” (*gang*).²⁸ Cabrían otras posibilidades y combinaciones, pero todas sin duda serían pequeñas variantes del nombre general con que podría ser conocido en chino dicho puerto, Dagougang 打狗港.

3. Loarca llama “tanguatzua” a la “tierra grande y muy alta” que divisaron a levante, en su retorno a Manila, una tierra que “tiene de largo 13 quis que son cerca de 40 leguas”, orientada de norte a sur y poblada de indios “como los de las ysas” (Filipinas), en la que residió dos años el pirata “Limahon”.

vimos vna tierra grande y muy alta por la parte de barlobento que se llama tanguatzua que tiene de largo 13 quis que son cerca de 40 leguas esta pobla-

[28] Otra más improbable podría ser Dagouzigang [tā-kau-tsu/tsu-kan] 打狗仔港 (“puerto de Dagouzi”), utilizada algo más de un siglo después (en 1684 en *Taiwanfu zhi* 臺灣府志 y en 1697 en *Bihai jiyou* 裨海紀遊; cf. Jiang Yuying 蔣毓英 *et al.*, caps. i y iii, y Yu Yonghe 郁永河, cap. i, respectivamente): más improbable porque supondría una lectura posible pero poco habitual del carácter *zǐ* [tsu/tsu] 仔, leído y transcrito por lo general como [a] en desinencias (el compuesto resultante, en tal caso, [tā-kau-a-kan], podría remitir a “Tancoia”, el nombre indígena utilizado por los holandeses).

da de yndios como los de las yslas esta puesta y corre norte al sur en esta ysla residio Limahon dos años (ms. 3042, p. 153 r)

Loarca utiliza el “qui” en otra ocasión, refiriéndose a la distancia entre Penghu y Manila, lugares entre los cuales “no ay mas de quinze quis que seran 45 leguas escasas”. De ambas citas se desprende que para él, el “qui” equivalía a unas tres leguas. Este “qui”, escrito probablemente en una primera redacción *quĩ*, con final nasal, es sin duda el *geng* [kiŋ] 更, una medida utilizada en la navegación china de la época, de características diferentes a las usuales en Occidente, ya que designaba el tiempo que se tardaba de un punto a otro y no la distancia. Cada día completo constaba de 10 *geng* (es decir, 1 *geng* náutico = 2 horas y 24 minutos en términos horarios modernos; el *geng* terrestre por su parte, duraba dos horas y sólo era utilizado entre las 7 de la tarde y las 5 de la mañana), y cada *geng* se medía de acuerdo con el tiempo que tardaran en consumirse un número determinado de pajuelas de incienso. Las distancias (entendidas en términos temporales) solían estar consignadas en *geng* y los navegantes podían saber mediante un ingenioso procedimiento (basado en la comparación de velocidades entre un testigo de madera arrojado al agua desde la proa y la marcha de un hombre desde ese punto hasta la popa) si estaban adelantados o retrasados con relación a la norma. De las comparaciones de J.J.L. Duyvendak²⁹ para ciertas rutas del Sudeste Asiático se desprende que, en términos de distancia y según las condiciones marítimas, el *geng* de la época podía oscilar entre 4.4 y 10.8 millas (c. 8-20 km), cifra esta última no muy alejada de las tres leguas (c. 16.5 km) de Loarca.³⁰

“Tongotzlla”, otro topónimo del que también se sirve antes para referirse a una de las islas divisadas en su viaje (“otras [islas] que ai adelante [de Penghu] que nosotros vimos y se llaman tocantitan y paruguan i tongotzlla”),

[29] “Sailing Directions of Chinese voyages”, *T'oung Pao* xxxiv (1938): 236-7.

[30] Otra medida parecida utilizada en la navegación por el Sudeste Asiático era el *zām* árabe (mal. *jam*, portugués *jão*), de tres horas de duración. Sobre su relación con el *geng* chino, cf. Pierre-Yves Manguin, “Note sur l’origine nautique du mot *jam*”, *Archipel* 18 (1979): 95-103.

es sin duda la misma “tanguatzua” empleada en otras partes de su relato. De estos datos podemos inferir con mayor claridad que Loarca, en línea con los conocimientos geográficos generales de la época, no tenía conciencia de que Taiwán era una sola isla, pues la longitud que adjudica (40 leguas) a la tierra que divide equivale a algo más de la mitad de su longitud real (unos 380 km, *c.* 70 leguas). Puesto que se trata de la última gran isla que divisan antes de llegar a Filipinas, como se desprende de su relato y del de Rada,³¹ parece claro que para él se trata de la isla situada más al sur del que con frecuencia era tenido por una suerte de archipiélago, una isla que ocuparía bastante más de la mitad meridional del actual Taiwán.

La “Tangarruan” de Mendoza apunta sin duda a este mismo topónimo, “tanguatzua” / “tongotzlla”, ya que la descripción coincide en lo fundamental con la de Loarca. Sí varían las dimensiones (Mendoza habla de una isla de “mas de 60 leguas” de circuito” y Loarca se limita a adjudicarle una longitud de “cerca de 40 leguas”), pero se trata sin duda de un posible error de Mendoza o de algún copista puesto que Rada, su otra posible fuente de información, no menciona el dato.

Comparando entre sí estas tres variantes (“tanguatzua”, “tongotzlla”, “Tangarruan”) podríamos aventurar un par de conjeturas: a) el *-lla* final de “tongotzlla” podría ser error por *-ua*, como refleja “tanguatzua”, la otra variante de Loarca (*-tꞥlla* es un grupo de letras impronunciable en español, y la *-ll-* manuscrita podría ser fácilmente confundida con una *-u-*). La forma resultante sería *tongotzua; y b) el elemento *-rr-* de “Tangarruan” podría ser error por *-tꞥ-*, tal como reflejan las dos variantes de Loarca. La forma resultante sería *Tangatzuan. De ser así, en los topónimos restantes o resultantes (“tanguatzua”, *tongotzua, *Tangatzuan) cabría distinguir un elemento común *-tꞥua/n* que bien podría corresponder a *shan* [suã] 山, ya que Loarca suele transcribir el

[31] Es el último topónimo relativo a esta zona que Loarca menciona. Desde Penghu hasta dicha “isla” recorrieron 16 leguas (88 km), lo que los sitúa ya cerca del extremo más meridional de Taiwán. Además, la noche siguiente fueron sorprendidos por un gran vendaval, un fenómeno también citado por Rada que tuvo lugar, según el agustino, cuatro o cinco días antes de llegar a Luzón.

sonido /s/ como *tʃ*. Esta posible identificación, combinada con los otros componentes de los tres topónimos (*tang/tong-ua/o/a-*), nos hace pensar en una forma original Dagoushan [tã-kau-suã] 打狗山, nombre del monte situado frente al puerto de Kaohsiung, citado ya en *Taiwanfu zhi* 臺灣府志,³² donde, según la leyenda, había enterrado su tesoro el pirata Lin Daoqian 林道乾.³³

4) En cuanto a “paruguam”, sólo aparece una vez en Loarca (Mendoza no lo menciona) y, como hemos señalado antes, podría ser la misma “parraoan” / “parra hoan” de Rada, correspondiente quizás a Wanggang 魷港 o a Beigang 北港, la zona costera de Taiwán situada al este de la isla de Penghu.

A pesar de que las anteriores son simple conjeturas basadas en vocablos imprecisos y en algunos casos distorsionados, de ellas podemos extraer con cierto margen de verosimilitud la conclusión de que los tres topónimos (“Tonzuacaotican”, “Tocaotican” y “Tangarruan”) utilizados un tanto confusamente por Mendoza a partir sobre todo de la “Relación” de Loarca para referirse a la isla de Taiwán derivan, corresponden o están relacionados de alguna manera con dos de sus denominaciones generales o parciales en la época, Dongfan 東番 y Dagou 打狗. Si nos atenemos al relato directo de los viajeros que verdaderamente estuvieron cerca del lugar y divisaron la isla, a estos topónimos habría que añadir el de Wanggang 魷港 (o quizás Beigang 北港), correspondiente o bien a una de “las islas” que conformaban Taiwán (Loarca), o bien a una de las regiones de una única y gran isla denominada “tacao” (Rada).

A modo de resumen, un cuadro comparativo general de los topónimos empleados por Mendoza, Loarca y Rada podría ser el siguiente:

[32] Cf. Jiang Yuying 蔣毓英 *et al.* (1684), caps. ii y iii.

[33] Lin Daoqian 林道乾 (Mendoza: “Vintoquian”; Rada: “lintoquien”; Loarca: “Lintoquiam”) fue otro de los piratas famosos de la segunda mitad del s. xvi y el más destacado quizás de la década de 1560, menos conocido que Lin Feng / “Limahon” para los españoles por no haber pretendido, como éste, conquistar las Filipinas o al menos una de sus islas, pero tan activo o aún más en las costas meridionales chinas y durante un período mayor de tiempo. Sobre la leyenda del tesoro enterrado, cf. entre otros Lu Dejia 盧德嘉 (1894): *Fengshanxian caifang ce* 鳳山縣採訪冊, cap. ii.

Mendoza	Loarca	Rada	corresponde a
xxx	tontzua	xxx	Dongshan 東山 < Dongfan zhushan 東番諸山
Tocaotican	tacoatican, tacoaticam, tocantitan	xxx	Dagougang 打狗港 (en alguna variante)
Tonzuacaotican	tontzua estacoatiam, tontzua stacoaticam	xxx	Dongshan 東山 + Dagougang 打狗港 (en alguna variante)
Tangarruan	tanguatzua, tongotzlla	xxx	Dagoushan 打狗山
xxx	paruguam	parraoan, parra hoan	Wanggang 魴港 o Beigang 北港
xxx	xxx	tacao	Dagou 打狗

BIBLIOGRAFÍA

Chen Di 陳第 (1603): “Dongfan ji” 東番記, en Shen Yurong 沈有容: *Minhai zengyan* 閩海贈言, vol. ii.

Gonzalez de Mendoza, Ioan (1585): *Historia de las cosas mas notables, ritos y costumbres del gran Reyno de la China, sabidas assi por los libros de los mesmos Chinas, como por relacion de Religiosos y otras personas que an estado en el dicho Reyno*. Vincentio Accolti, Roma.

Gu Chong 顧充 (1573): *Xin qie zuanji Huangming yitong jiyao* 新鐫纂輯皇明一統紀要, Biblioteca de la Universidad de Waseda 早稻田, JL05 01328

Jiang Yuying 蔣毓英 *et al.* (1684): *Taiwanfu zhi* 臺灣府志, ed. Zhonghua Shuju (1985), Pekín.

Loarca, Miguel de (1575): “Verdadera relación de la grandeça del reyno de china con las cosas mas notables de alla, hecha por Miguel de Loarca soldado vno de dos que fueron alla desde las islas de luçon que aora llaman philipinas año de 1575”. Biblioteca Nacional de España, mss. 3042 y 2902.

Luo Hongxian 羅洪先 (c. 1555/1579): *Guang yutu* 廣輿圖, ed. *Xuxiu Si-ku quanshu* 續修四庫全書, Shanghai Guji chubanshe (2002), Shanghai.

- Ming shilu* 明實錄 – *Shenzong shilu* 神宗實錄 (c. 1630), ed. Zhonghua shuju (1987), Pekín.
- Noordeloos, J.Ij. (1624-1625): “Packan alsoo ‘tselfe beseylt door Jacob Noordeloos”, Archivo Nacional de Holanda, ms. Groot 0.36-0.56 El.
- Rada, Martín de (1575): “Relacion verdadera de las cosas del Reyno de Taibin por otro nombre China y del viaje que a el hizo el muy Rdo. pe. fray Martin de Rada provincial que fue de la orden del glorioso doctor de la yglesia Sto. Augustin que lo vio y anduuo en la provincia de Hocquien año de 1575 hecha por el mesmo”. Bibliothèque Nationale de France, Manuscrits, Espagnol 325, f. 16-31 v.
- Ríos Coronel, H. (1597): “Memorial que dirigio al Rey desde Manila con fecha de 27 de junio de 1597 Hernando de los Rios Coronel, dandole cuenta de un libro que estaba componiendo, sobre el uso del Astrolabio y Arte de Navegar, y de la importancia de que en Tierra firme de la China se tomase un Puerto, y al propio tiempo en Isla Hermosa, de que haze una mui circunstanciada descripcion y acompaña su mapa”, Archivo del Museo Naval, Colección Fernández de Navarrete, Nav. xviii, fol. 316, dto. 58.
- Vera, Pedro de (1626): “Descripción de la Ysla Hermosa y parte de la China y de la Ysla de Manila”, Archivo General de Indias, MP-Filipinas, 141.
- Yu Shi 喻時 (1555): *Gujin xingsheng zhi tu* 古今形勝之圖 (“Ku-Chin hsing-shêng Chih t’u” o “Discripcion de las çiudades de la tierra Taybin, Tunçua o China, modernas y antiguas”), Archivo General de Indias, MP-Filipinas, 5.
- Yu Yonghe 郁永河 (1697): *Bibai jiyou* 裨海紀遊, ed. Taiwan Datong Shuju (1995), Taipei.
- Zheng Ruoceng 鄭若曾 *et al.* (1562): *Chou hai tubian* 籌海圖編, ed. *Si ku quanshu* 四庫全書 (1781).
- (c. 1572): *Zheng Kaiyang zazhu* 鄭開陽雜著, ed. *Si ku quanshu* 四庫全書 (1781).

ADDENDA. ALGUNOS MAPAS DE TAIWÁN (1555-1695)



Mapa 1.- Yu Shi 喻時 1555 (detalle).



Mapa 2.- Luo Hongxian 羅洪先 c. 1555/1579 (detalle).



Mapa 3.- Zheng Ruoceng 鄭若曾 *et al.* 1562 (detalle).



Mapa 4.- Zheng Ruoceng 鄭若曾 c. 1572 (detalle).



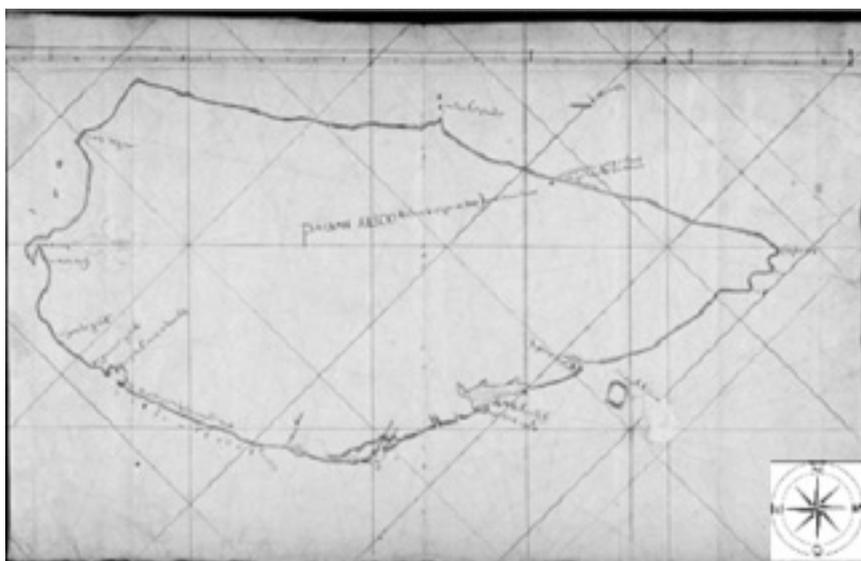
Mapa 5.- Gu Chong 1573 (detalle).



Mapa 6.- Luís Jorge de Barbuda 1584 (reimp. 1589; detalle).



Mapa 7.- Hernando de los Ríos Coronel 1597 (detalle).



Mapa 8.- Noordeloos 1625.



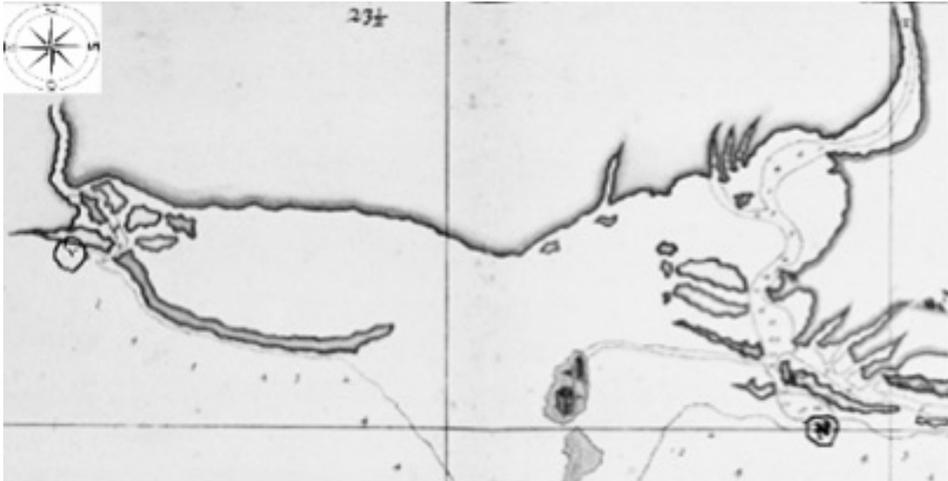
Mapa 9.- Noordeloos 1625 (detalle).



Mapa 10.- Pedro de Vera (1626 (detalle).



Mapa 11.- Willem Janszoon Blaeu 1635 (detalle).



Mapa 12.- Pieter Janssen van Middelburch 1636 (detalle).

(N) is de Rivier of t' Canael van wankan,
O. is de A. Duijt v. lissingen,
P. is de vissers Plaet,
L. is t' visschers Eylant.
R. is de w. l. de Hoek,
S. is t' vlacke Eylant,
I. is de Rivier Matavir.
(V) is t' Canael voor Poncan.

Mapa 13- Pieter Janssen van Middelburch 1636 (leyenda).



Mapa 14.- Isaac de Graaff 1695 (detalle).